

сико-грамматической группы переводческих приёмов, а также лексических приемов перевода, которые входят в состав содержательной группы трансформаций.

Литература

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2002. 208 с.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2009. 360 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Высшая школа, 2002. 424 с.
4. Рецкер Я.И. Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции. М.: Издательство «Международные отношения». Тетради переводчика, 1968 вып. №5. С. 92.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
6. Стокетт К. Прислуга. М.: Фантом Пресс, 2012. 512 с.
7. Lewis L. African American Vernacular English. Режим доступа: <https://drum.lib.umd.edu/bitstream/handle/1903/10100/Lewis,%20LaWanda.pdf?sequence=1> (дата обращения: 30.10.2021).
8. Stockett, K. The Help. United States: Penguin Books, 2009. 524 p.

Н.В. Полякова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Основные подходы к оценке качества письменного перевода

В статье представлен краткий обзор основных подходов к оценке качества письменного перевода в отечественной и зарубежной лингвистике. Проведён сопоставительный анализ различных систем оценки качества письменных переводов, выявлены их достоинства и недостатки.

Ключевые слова: письменный перевод; оценка качества перевода; подход; количественные и неколичественные подходы.

Одним из актуальнейших аспектов теории и практики перевода был и остаётся вопрос об оценке качества устного и письменного перевода: какие критерии будут способствовать данной оценке, с каких позиций следует подходить к оценке качества перевода и др.

Дж. Хаус предлагает краткое описание существующих подходов к оценке перевода и осуществляет оценку данных подходов на основе трёх теоретических положений, которые должны лежать в основе оценки качества перевода:

- отношение между текстом оригинала и текстом перевода;
- отношения между текстом (текстами), его (их) особенностями и тем, как всё это воспринимают автор, переводчик и реципиент;
- следствие этого восприятия как основа для распознавания текстов перевода в массе других текстов, в том числе текстов, которые изначально создавались на нескольких языках [4, с. 241–264].

Первая группа подходов по Дж. Хаус – *психосоциальная*. В ней выделяются *менталистские взгляды*, отражающие интуитивную оценку на основе субъективного эмоционального восприятия текста. Они были популярны в прошлом столетии и получили второе рождение у неогерменевтиков, считающих, что перевод – это индивидуальный творческий акт, в котором воссоздаётся «значение», и его восприятие зависит от субъективных факторов. При этом три теоретических положения во внимание не принимаются, а оценка перевода превращается в оценку каждого отдельного перевода как акта творчества. Существует подгруппа психосоциальных подходов, которые *базируются на ответной реакции* и являются более надёжными по сравнению с менталистским.

Второй подход в этой подгруппе – *функционалистский* (скопос-теория), согласно которому «акт перевода = сравнение культур» [8, с. 50]. Качество оценивается по принципу «реализует ли текст перевода ту же функцию в новом контексте». Такой подход близок к герменевтическому, однако он полностью фокусируется на тексте перевода и главенствующей роли переводчика в создании нового текста, причём понятие «функции» остаётся неконкретным и, следовательно, оценка качества по-прежнему необъективна.

Следующие подходы ориентированы на *текст и дискурс*. Среди них – *описательно-исторический* [10, с. 112], в котором оригиналу отводится второстепенная роль, а перевод оценивается по степени соответствия жанру и культурному контексту, *постмодернистский и деконструкционистский* [11, с. 75], в котором оценка качества проводится с психофилософской, социо-политической и идеологической позиции, выводящей скрытые послылы текста оригинала в явные призывы в тексте перевода, и *лингвистически-ориентированный* [7, с. 80] – подход, который в оценке качества перевода впервые делает акцент на типологии текста, от которой зависят переводческие решения.

Дж. Хаус предлагает собственный подход, основанный на тесной взаимосвязи текста и контекста, постулируя неразрывную связь между

языком и реальным миром, который определяет значения и играет главенствующую роль в переводе. Такой подход рассматривает перевод как акт реконтекстуализации. Дж. Хаус была разработана авторская модель оценки качества перевода [3, с. 48–68]. В ней учтены три аспекта «значения»: *семантика*, *прагматика* и *текст*, – а перевод понимается как замещение текста оригинала семантически и прагматически эквивалентным текстом перевода, при этом адекватным считается прагматически семантически эквивалентный перевод. Прагматическая эквивалентность подразумевает функциональную эквивалентность перевода оригиналу, т.е. учитывается явное и скрытое; текст и контекст неразделимы. Дж. Хаус определяет контекст через ситуационные измерения. Так, автор выделяет три измерения в характеристике происхождения автора текста: временное, географическое и социальное, – и пять измерений использования языка: тематика текста, взаимодействие и взаимоотношения между автором и реципиентом с учётом их социальных ролей, социальных установок, степени вовлечения, а также тип текста (письменный/устный). Для оценки качества перевода для начала предлагается проанализировать текст оригинала с опорой на эти ситуационные измерения и установить лингвистические корреляты, т.е. средства, реализующие функцию текста, состоящую из двух компонентов для каждого измерения: репрезентативный и межличностный. Анализ текста по измерениям позволяет получить профиль текста, характеризующий его функцию, который затем используется в оценке перевода как индивидуальная текстуальная норма, своего рода эталон для сравнения. Сравнение выявляет несоответствия в измерениях (прагматические ошибки) и прочие несоответствия (ошибки в передаче денотативного значения).

В 1997 году модель была доработана концептами Регистра Халлидея [2, с. 28]: *field* (тема и предмет текста, характер его специальной направленности), *tenor* (характеристика автора и реципиента и их взаимодействия, социальные роли и социальная дистанция, «эмоциональный заряд»), и *mode* (канал восприятия текста, а также степень включения реципиента). Аналитическая схема сопоставления текстов оригинала и перевода, основанная на этих концептах, дополнена «жанром», установление которого относит индивидуальный текст к группе текстов, характеризующихся общей функцией. Регистр и жанр соотносятся как микро- и макроконтэкст. Жанр – это план содержания Регистра, а Регистр – план выражения жанра.

О.В. Альбукова подразделяет все подходы к оценке качества переводов на *количественные* и *неколичественные* [1, с. 65–69]. К количественным системам может быть отнесена система оценки качества пере-

вода Sical, разработанная Бюро переводов Правительства Канады, подробно описанная в статье об оценке профессионального перевода Малколма Уильямса [12, с. 13–33]. По состоянию на 1989 год у этого бюро уже был огромный опыт переводов (более 300 млн. слов в год), и система оценки качества родилась именно из этого опыта, а не из теоретических положений. Оценка качества перевода базировалась на двух основных критериях: надёжность (*reliability*) и достоверность (*validity*). Подчёркнута необходимость единой стандартной процедуры (системы) для обеспечения качества перевода как процесса на всех стадиях, так и результата. Учтены и внешние факторы, оказывающие влияние на перевод: цель и конечный пользователь, охват (количество предполагаемых реципиентов), клиент (может не совпадать с конечным пользователем), срок исполнения перевода, текст оригинала, приемлемость. Большое внимание уделено процедуре работы с переводом (работа в команде, выбор отрывка для оценки качества, отбор текстов для оценки, обратная связь). Данная система оценки качества перевода, применяемая в комплексе с процедурой оценки, разработанной канадским Бюро, представляется вполне надёжной, так как учитывает и морфосинтаксические, и «микротекстуальные», и средовые факторы, а также весь текст в целом.

Ещё один вариант количественной метрики был разработан компанией *SAE International*. Шкала *SAE* предназначается для оценки качества перевода технических текстов и работает с любыми парами языков текстов оригинала и перевода. По утверждению авторов этой шкалы, она не подойдет для текстов с функционально-стилистической окраской.

Система оценивания, разработанная *ATA* (американской ассоциацией переводчиков, англ. *American Translators Association*), по мнению О.В. Альбуковой, не вполне удобна, в связи с большим количеством критериев качественного перевода [1, с. 66].

Система *ITR BlackJack*, разработанная в Великобритании, может применяться к текстам любой тематики и учитывает как стилистические, так и смысловые аспекты переводимого текста. В настоящее время эта система успешно коммерциализирована, выпускается в виде программного обеспечения для персональных компьютеров.

Существует ещё одна система, выпускаемая в виде компьютерной программы, которая разработана *LISA* (*Localization Industry Standards Association*). Основу данной программы составляет классификация ошибок по их типам и степени серьёзности.

Подобные количественные системы успешно применяются на практике, однако стоит подчеркнуть, что они не могут быть в равной степени успешно использованы для текстов любых жанров. Ограничение связано,

как правило, с наличием средств художественной выразительности в переводных текстах, их жанрово-стилистическими особенностями.

Сторонники неколичественного подхода критикуют своих оппонентов за то, что при оценке качества перевода не рассматривается макроконтент.

Основными представителями неколичественного подхода являются К. Райс и К. Норд.

По мнению К. Райс, именно функционально-стилистические особенности текста являются основным критерием для оценки перевода. В зависимости от того, на что делается акцент, все тексты подразделяются на четыре категории: 1) в исходном тексте акцент делается на содержание, перевод должен быть направлен на передачу смысла сообщения; 2) в тексте оригинала акцент делается на форму, в переводе главную роль выполняет эстетическая функция; 3) исходный текст выполняет апеллятивную функцию, перевода должен сохранить производимый оригинальным текстом эффект на реципиента; 4) перевод медийных текстов требует особого подхода [9, с. 18].

В число сторонников неколичественного подхода входит и Кристиана Норд. В рамках скопос-теории наиболее важным является понятия *aim, purpose, function* и *intention* [6, с. 28]. Данные понятия позволяют выделить четыре функции текстов: фактическую, референтную, экспресивную и апеллятивную. В зависимости от выполняемой функции следует выбирать и способы перевода тех или иных текстов [5, с. 131]. Однако однозначной шкалы, которую можно было бы использовать для оценки качества перевода, предложено не было.

Неколичественная модель оценки качества переводов применима для текстов с элементами выразительности. Однако отечественные исследователи в области теории перевода склоняются скорее к неколичественной модели оценки качества перевода, выстраивая её с опорой на адекватность и эквивалентность.

Литература

1. Альбукова О.В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58). Ч. 2. С. 65–69.
2. Halliday M.A.K. Spoken and Written Language. Oxford: Oxford University Press, 1989. 109 p.
3. House J. Translation. Oxford: Oxford University Press, 2009. 122 p.
4. House J. Chapter 13. Translation Quality Assessment: Past and Present // Translation: A Multidisciplinary Approach / J. House (ed.). London: Macmillan Publishers Limited, 2014. P. 241–264.

5. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach // TEFLIN Journal. 2006. Vol. 17(2). P. 131–143.
6. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Florence, KY, USA: Routledge, 2014. 161 p.
7. Reiß K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber, 1971. 124 p.
8. Reiß K., Vermeer H.J. Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie. Tübingen: Niemeyer, 1984. 256 p.
9. Reiß K. La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites: catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions. Artois: Artois Presses Université, 2002. 162 p.
10. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 311 p.
11. Venuti L. The Translator's Invisibility: a History of Translation. London: Routledge, 2008. 368 p.
12. Williams M. The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos // TTR: traduction, terminologie, redaction. 1989. Vol. 2(2). P. 13-33.

И.В. Слинченко

Белорусский национальный технический университет

Особенности преподавания переводческих дисциплин в техническом университете

Рассматриваются пути оптимизации процесса обучения техническому переводу. Анализируются факторы, препятствующие этому процессу. Представлены ключевые моменты курса перевода. На конкретных примерах показана специфика работы преподавателя по развитию интереса к предмету, переводческого мышления и его роль в достижении положительных результатов.

Ключевые слова: перевод; техническая литература; интерес; ответственность; технический вуз.

В Белорусском национальном техническом университете в учебные планы многих специальностей включены такие дисциплины, как «Научно-технический перевод», «Технический перевод», «Перевод технической литературы», цель которых – сформировать переводческие компетенции у будущих инженеров. Это свидетельствует об особом внимании, которое уделяется в нашем университете всесторонней подготовке высококвалифицированных специалистов, обладающих не только